

Аударма қызметтерін сатып алуға арналған техникалық ерекшелім

Осы Техникалық ерекшелім мәтіндерді аудару бойынша Қызметтерге қойылатын талаптарды айқындайды.

1. Қызметтер мәнінің атауы

Тапсырысшының сәйкесінше өтінімі негізінде мәтіндерді:

- а) орыс тілінен/не қазақ тіліне/нен;
- б) орыс тілінен/не ағылшын тіліне/нен ;
- в) қазақ тілінен/не ағылшын тіліне/нен аудару бойынша Қызметтерді көрсету.

Мәтіндерді аудару бойынша Қызметтердің мөлшері 400 бетті құрайды.

2. Қызметтерді Жеткізушіге қойылатын талаптар

Қызметтерді көрсетудің аса жоғары тиімділігіне қол жеткізу мақсатында және сенімділігі мен кәсіби құзыреттілігін растау үшін Жеткізуші мынадай талаптарға сай болуға тиіс:

1. Жеткізушінің Қызметтерді көрсетуге құқығын растайтын сәйкесінше куәліктерінің, сертификаттарының, дипломдарының, басқа құжаттарының болуы.
2. Жеткізушінің сәйкесінше біліктілігінің және аударма қызметтерін көрсетуде кемінде 3 жыл тәжірибесінің болуы.
3. Қажетті жабдығы мен бағдарламалық жасақтамасы бар материалдық-техникалық базасының болуы.
4. Атырау, Астана, Ақтау қалаларында кеңсесінің (және/немесе өкілдігінің) болуы.

Жоғарыда аталған талаптарға сәйкестігін растау үшін Жеткізуші сәйкесінше құжаттарын (куәліктері, сертификаттары, дипломдары және өзгелері) ұсынады.

3. Қызметтердің құрамына қойылатын талаптар

Осы техникалық ерекшелімнің 1-тармағында көрсетілген тілдерден аударылған құжат мәтіндерінің аудармасы дәл, толық, әдеби тілдің, сондай-ақ техникалық әдебиеттің нормалары мен ережелеріне сәйкес болуға, ресми-іскери стильмен баяндалуға тиіс.

Бастапқы мәтіннің қанда бір бөлігін қалдырып кетуге, сонымен қатар олардың мағынасын бұрмалауға жол берілмейді.

Бір парақтың көлемі бастапқы мәтіннің бір парағындағы үзіксіз 1 800 (бір мың сегіз жүз) белгі есебімен алынады.

Қызметтерді Жеткізуші мәтіндегі терминдерді редакциялай және біріздендіруде және мәтінді бірыңғай баяндау стиліне сәйкестендіре отырып, құжаттарды аударуды сапалы орындайды.



Жеткізуші орындалған аударманы Тапсырысшының өтінімінде көрсетілген мерзімде Тапсырысшының электронды поштасына жолдайды.

Қызметтерді сатып алу туралы шарт бойынша Жеткізушіге нақты аударылған парақтар үшін сома төленеді.

4. Қызметтерді көрсету орны

Жеткізуші Қызметтерді Қазақстан Республикасы Атырау облысы, Атырау қ., Махамбет Өтемісұлы к-сі, 132 а мекенжайында орналасқан Тапсырысшы үшін көрсетеді.

5. Қызметтерді көрсету мерзімі

Шұғыл аударманы орындау мерзімі – Тапсырысшыдан сәйкесінше өтінім алынған күннен бастап 3 (үш) күнтізбелік күннен аспайды.

Шұғыл емес аударманы орындау мерзімі – Тапсырысшыдан сәйкесінше өтінім алынған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен аспайды.

Жеткізуші Қызметтерді Шартқа қол қойылған күннен бастап 2018 жылғы 31 желтоқсанды қоса алған мерзімде Тапсырысшының өтінімі бойынша көрсетеді.

Тапсырысшы
ТОО «Жамбыл Петролеум»

Бас директор
_____ **Х. Т. Елеусінов**

Жеткізуші



Техническая спецификация на закупку переводческих услуг

Настоящая Техническая спецификация определяет требования к Услугам по переводу текста.

1. Наименование предмета Услуг

Оказание Услуг по переводу текстов на основании соответствующих заявок Заказчика:

- а) с / на русского – казахский;
- б) с / на русского – английский;
- в) с / на казахского – английский.

Объем Услуг по переводу текстов составляет 400 страниц.

2. Требования к Поставщику Услуг

В целях достижения наивысшей эффективности предоставления услуг и в подтверждение надежности и профессиональной компетенции Поставщику необходимо соответствовать следующим требованиям:

1. Наличие соответствующих свидетельств, сертификатов, дипломов, других документов, подтверждающих право Поставщика на оказание услуг.

2. Поставщик, обладающий соответствующей квалификацией и имеющий опыт оказания переводческих услуг не менее 3 лет.

3. Наличие материально-технической базы с необходимым оборудованием и программным обеспечением.

4. Наличие офиса (и/или представительства) в городах Атырау, Астана, Актау.

Для подтверждения соответствия вышеуказанным требованиям Поставщик представляет соответствующие документы (свидетельства, сертификаты, дипломы и прочее).

3. Основные требования к составу услуг

Перевод текстов документов с языков, указанных в пункте 1 данной технической спецификации, должен быть точным, полным, соответствовать нормам и правилам литературного языка, а также технической литературы, излагаться официально-деловым стилем.

Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла.

Объем одной страницы берется из расчета 1 800 (одна тысяча восемьсот) знаков на странице без пробелов исходного текста.

Поставщик Услуг выполняет перевод документов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста и приведение его к единому стилю изложения.

Исполненный перевод Поставщиком направляется Заказчику на электронный адрес и в срок, указанный в заявке Заказчика.

По договору о закупке Услуг Поставщику будет оплачиваться сумма за фактически переведенные страницы.

5. Место оказания услуг

Услуги оказываются Поставщиком для Заказчика, расположенного по адресу: Республика Казахстан, Атырауская область, г. Атырау, ул. Махамбета Утемисулы 132 а.

6. Срок оказания услуг

Срок выполнения срочного перевода – не более 3-х календарных дней с даты получения соответствующей заявки Заказчика.

Срок выполнения несрочного перевода – не более 10-ти календарных дней с даты получения соответствующей заявки Заказчика.

Услуги представляются Поставщиком в соответствии с заявками Заказчика с даты подписания Договора по 31 декабря 2018 года включительно.

Заказчик

Поставщик

ТОО «Жамбыл Петролеум»

Бас директор

_____ Елевсинов Х. Т.

